



Allocution
du lieutenant-gouverneur du Québec
l'honorable J. Michel Doyon
à l'occasion de la cérémonie de remise de la
Médaille Premiers Peuples (Premières Nations)
du lieutenant-gouverneur du Québec

Le lundi 16 décembre 2019 à 14 h
Salle du Conseil législatif

(m.à.j. 2019-12-15 à 11 h 15 – JFP)

- Mesdames et messieurs les récipiendaires,
- Monsieur le Président de l'Assemblée nationale,
- Mme la Ministre responsable des Affaires autochtones,
- Madame la Sénatrice,
- Madame la Consule générale des États-Unis,
- Monsieur le Consul général de France,
- Messieurs les Députés,
- Monsieur le Secrétaire général de l'Assemblée nationale,
- Madame la Chef du Protocole du gouvernement,
- Mesdames et Messieurs les Grands Chefs,

- Mme la mairesse suppléante de la Ville de Québec,
- Madame la Consule honoraire de Norvège,
- Distingués invités, Mesdames et Messieurs,

Bonjour, *Hello, Kwe,*

C'est avec grande fierté que je procède, // cet après-midi, // à la première attribution // de la Médaille Premiers Peuples – volet Premières Nations, // alors que nous ferons, // au cours des prochains mois, // la remise de celle de la Nation inuite.

Comme il n'y a pas de hasard, // le moment choisi // pour inaugurer la Médaille Premiers Peuples // tombe à point. //

En effet, // il y a à peine quelques mois, // soit le 3 juin et le 30 septembre, // deux rapports d'enquête, // soit l'un sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées // et l'autre // sur les relations entre les Autochtones et certains services publics au Québec, // étaient rendus publics. //

Les constats qui y sont formulés // nous interpellent, // comme société, // à mettre de l'avant // la réconciliation entre nos peuples.

Cette médaille revêt, // à mes yeux, // un symbole
particulier // qui a fait l'objet d'une importante réflexion //
combinée à des consultations // auprès d'acteurs du
monde autochtone // et non autochtone du Québec, // sur
la façon appropriée // de reconnaître l'apport
exceptionnel // de membres des Premières Nations // et
de la Nation Inuite // à la société dans son ensemble. //

En fait, // ma réflexion avait débuté // avec le dépôt du
rapport // de la Commission de vérité et réconciliation du
Canada, // paru dans les mois qui ont suivi mon
assermentation, // en septembre 2015, // à titre de
lieutenant-gouverneur du Québec. //

Il m'apparaissait indispensable // de poser des gestes
concrets // pour favoriser le rapprochement et la
réconciliation // entre les membres des Premières Nations
// et de la Nation inuite // et les Québécoises // et
Québécois.

With all due respect // to the members of the First Nations
and the Inuit Nation, // I wanted to highlight, // above all,
// the undeniable contribution // of the First Peoples to
our evolution // and survival on American soil. //

Without these people, // without their millenary
knowledge of an environment // that which was most
hostile to our ancestors, // it would have been difficult for
them // to settle there. // We must be grateful to them for
this.

Comme nous le savons, // le gouvernement du Canada
s'est engagé // dans la voie de la réconciliation // avec les
peuples autochtones : // une invitation à décroiser, //
à dépoussiérer cette histoire coloniale // pour construire
ensemble // une modernité digne de ce nom, // dans
laquelle nos valeurs respectives // seront reconnues. //

Les appels à l'action // de la Commission vérité et
réconciliation // nous invitent à la création de ponts // et
de nouvelles passerelles // pour franchir, // ensemble –
Premières Nations, // Inuits, // Québécoises et Québécois
// –, les rapides, // les portages // et les sentiers qui
jalonnent // le récit de notre histoire contemporaine.

La Médaille Premiers Peuples // vise à mettre en lumière
// le parcours exceptionnel // de femmes et d'hommes
autochtones // qui, // par leurs talents, // leur travail, //
leurs savoirs // et leur engagement, // changent la donne
// dans la vie de leurs concitoyennes et concitoyens. //

Mais encore, // ces femmes et ces hommes d'exception //
font avancer nos sociétés // par leurs actions, // leur prise
de parole // et le partage de leurs connaissances.

M'inscrivant hors de l'arène politique, // j'ai choisi de
poser un geste // qui donne un sens à la réconciliation //
et qui trouve ancrage // dans l'excellence // et le mieux
vivre-ensemble.

Nous sommes les héritiers // de notre histoire commune,
// qui lie nos destins comme peuples; // une histoire // qui
n'a pas toujours été reluisante // et dont les traces
profondes // ont creusé, // à travers le temps, // un fossé
d'indifférence, // d'injustice et d'inégalité // à l'égard des
Premiers Peuples de ce pays. //

Il m'est apparu important // de valoriser // et d'appuyer
// celles et ceux, // membres des Premiers Peuples, // qui
luttent, // travaillent // et œuvrent à changer les choses, //
à briser cette triste réalité. //

Je tiens à honorer ces personnes // qui, // par leurs réalisations, // leur implication et leur engagement, // contribuent au rayonnement de leur communauté, // de leur nation // ou des Premiers Peuples // à l'échelle du Québec // ou du Canada // ou encore de par le monde.

These remarkable people // are not only inspiring, // but also agents of change // in the social, // cultural, // community // and economic challenges of First Peoples. //

While respecting my role, // I had to be concerned about thanking these nations // for their contribution to our society // and supporting their ongoing efforts // to maintain, // within their respective communities, // the values // that explain both their past and their future.

Dès lors, // la création d'une médaille propre à cette reconnaissance // m'est apparue des plus pertinentes. //

En effet, // la tradition de la remise de médailles, // par le lieutenant-gouverneur, // à la jeunesse // et aux aînés // de même que pour mérite exceptionnel // remonte à 1884. //

D'une part, // cette attribution reconnaît // l'implication sociale, // l'engagement, // le soutien et l'aide à autrui, // une véritable mission // que se donnent des personnes dédiées // au mieux-être de leur collectivité. //

D'autre part, // elle souligne la gratitude // que portent à ces dernières // leurs concitoyennes et concitoyens // pour leur exemplarité. //

Ces médailles n'entraînent donc pas // le lieutenant-gouverneur // dans l'arène politique, // puisqu'elles constituent une marque de reconnaissance.

Je profite de ce moment // pour remercier
chaleureusement // M^{me} Christine Sioui Wawanoloath, //
artiste de la Première Nation abénaquise // et créatrice de
l'œuvre *Oiseau-Soleil*, // qui symbolise la Médaille
Premiers Peuples – // volet Premières Nations.

In my opinion, // this medal // is the very demonstration
of the dedication, // commitment // and attachment of
First Nations // and Inuit people // to their respective
communities, // since their actions // are part of a mission
// they have set themselves. //

This mission // is to help the members of their community,
// to share their experiences, // to devote themselves to
others // and to know how to give back // for what they
have received.

Comme le soulignait le juge Jacques Viens, // « tout
progrès véritable // passe par l'écoute et le respect, //
parce qu'en vérité, // au-delà des mains tendues, //
l'avenir se construit ensemble, // côte à côte ».

J'ose seulement espérer // que cette Médaille Premiers
Peuples // sera accueillie par nos concitoyens et
concitoyennes autochtones // comme la marque de mon
humble désir // de nous réconcilier // avec l'ingratitude du
passé // et l'incompréhension du présent.

En terminant, // je souhaite remercier nos récipiendaires
// qui ont accepté d'agir à titre de membres du comité
consultatif, // M^{me} Édith Cloutier // ainsi que MM. Jean-
François Provençal et Jacques Boucher, // pour leur
collaboration étroite // dans la mise sur pied de la
Médaille Premiers Peuples – // volet Premières Nations.

Mes remerciements s'adressent également // aux
premiers ministres Philippe Couillard et François Legault //
de même qu'aux ministres Geoffrey Kelley et Sylvie
D'Amours // ainsi qu'au Secrétariat aux affaires
autochtones // pour leur appui et leur soutien. //

Enfin, merci à vous toutes // et vous tous, // présents
aujourd'hui, // à cette cérémonie toute particulière.

Merci, *Thank you, Tiawenhk*